



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán- Español			
Código	V01G230V01414			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 2	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Bujan Otero, Patricia			
Profesorado	Bujan Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/buxan			
Descrición xeral	Iniciárase a/o alumna/o na tradución de textos xerais do alemán para o español facendo fincapé nos aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A3	B1
	A8	B5
	A13	B7
	A14	B15
	A17	B16
		B22

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A2 A4	B2 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	A8 A17	B2 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A4 A9 A17 A28	B6 B7 B8 B12

Contidos

Tema

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Problemas específicos de tradución	2.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 2.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', artigo, voz pasiva, preposicións, adverbio 'dabei'...) 2.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 2.4 Referentes culturais
3. Análise de textos e das culturas de partida	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos
5. Mercado da tradución do alemán	[sen subtemas]

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	1.5	13.5	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Sesión maxistral	6	12	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC (10%).
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC (10%).
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula (10%).
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.

Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Cada un dos traballos computa un 20% da nota final. Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración dos traballos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (10%).
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación e a encomenda de tradución baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	10
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0
Presentacións/exposicións	Avaliarase conxuntamente co primeiro traballo tutelado (traballo de investigación documental e análise contrastiva).	0
Traballos tutelados	Haberá dous traballos de entrega obrigatoria para o alumnado que siga a avaliación continua (20% para cada traballo). Un deles consistirá nun traballo de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo deberá ser exposto na aula. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. O texto para traducir e as instrucións da encomenda entregaranse ao alumnado o último día de aulas. Disporase dun prazo de dez días para entregar a tradución (a través de Faitic, en formato PDF). En ambos os casos (traballo de documentación/exposición e encomenda de tradución), o alumnado contará coa tutela da profesora.	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nun exame que incluírá como exercicio principal a tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. Como material de apoio para o exame poderá contarse con ordenador (procesador de textos, dicionarios instalados e apuntamentos) e todo tipo de obras de consulta. O exame terá lugar o último día de aulas.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por

escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

Para poder ser avaliada/o, é obrigatorio ter aprobada cada unha das avaliacións das distintas metodoloxías.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de aulas do cadrimestre (avisarase o alumnado a través de Fatic). De non superar esta primeira convocatoria, disporase dunha segunda en xullo. Neste caso, a proba terá lugar na data fixada pola Xunta de Facultade para a convocatoria de xullo.

A proba práctica escrita será un exame que incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador (sen acceso a Internet) e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras (85%) e un comentario sobre as estratexias tradutivas aplicadas na tradución (15%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

Elena García, P., **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona: Ariel,

Elena García, P., **Curso práctico de traducción general (alemán-español)**, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca,

VV. AA., **Handbuch Translation**, Tübingen : Stauffenburg,

Gamero Pérez, S., **Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de las destrezas básicas (2.ª ed.)**, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I,

Gamero, Silvia, **Traducción alemán-español : aprendizaje activo de destrezas básicas (2.ª ed.)**, Castellón: Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa,

Nord, Ch., **Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch : ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich**, Wilhelmsfeld: Gottfried Egert,

Lecturas obligatorias:

Nord, Ch. (2003): *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

A lectura obrigatoria empregarase para traballar na aula, mais non será avaliada especificamente. Tampouco será cualificada na avaliación única.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter aprobado Idioma 2, III Alemán.